

УЧЕБНИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ УРОКОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ

Татьяна Джалалитдиновна Полатова

Магистрант Чирчикского государственного педагогического института
факультета русского языка и литературы

АННОТАЦИЯ

В работе дается анализ учебников русского языка для старших классов среднеобразовательных школ с точки зрения организации учебного процесса по обучению заимствованной лексике.

Также рассматриваются методы и приемы, способствующие эффективному обучению, даются методические рекомендации по проведению уроков по изучению лексических заимствований. Приведены примеры упражнений, которые можно использовать на уроках русского языка в старших классах.

Ключевые слова: учебники, русский язык, заимствования, иноязычная лексика.

ВВЕДЕНИЕ

В школах Узбекистана осуществляется обучение русскому языку по стандартным утвержденным программам. К сожалению, у педагогов отсутствует возможность выбора вариативных программ.

Анализ учебников по русскому языку для средних общеобразовательных школ для классов с русским языком обучения, показал, что набор современных подходов в изучении заимствований ограничен и однообразен. Лексических упражнений по теме заимствований мало, многие задания касаются отдельных аспектов знания об иноязычных словах.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ АНАЛИЗ И МЕТОДОЛОГИЯ

Темы, связанные с заимствованиями, есть в учебных программах 6, 7, 10, 11 классах.

В новой редакции учебника для 5 класса (В.И. Зеленина, М.Э. Рожнова, 2020 г. «Узбекистан») была исключена тема «Заимствованные слова». При этом, в разделе «Лексика и фразеология» есть тема «Слово и его лексическое

значение», в которой даже не рассматривается вопрос, как объяснить значение иноязычных слов.

В учебнике для 6 класса (В.И. Зеленина, 4-е издание, 2017г., «Шарк») есть тема «Заимствования» (параграф 14, стр.25). Для ее изучения отведен 1 час.

Сразу дается упражнение на определение исконно русских и заимствованных слов. Ученик, который до 6 класса не сталкивался с понятием заимствования и не знает, как определять иноязычные слова, не в состоянии выполнить данное упражнение. В конце пояснение, что все слова иноязычные, но нет объяснения, как это определить.

Упр. 68 – значение иноязычных слов, образование новых. На стр. 27 есть небольшое объяснение, что заимствованные слова имеют свои особенности и отличия от исконно русских. Развернутого объяснения, по каким признакам определять, откуда они заимствованы, нет.

Упр. 69. Определить иноязычные и исконно русские слова.

Упражнения не учат детей определять заимствования, не формируют умения грамотно использовать иноязычные слова, что является важной составляющей при обучении заимствованной лексике.

Стоит отметить, что в учебнике дается лишь определение, что такое заимствования и в каком словаре их можно найти. То есть, главная роль отводится знаниям и опыту учителя.

Указанные упражнения содержат слова, которые уже давно вошли в русский язык. Новые же заимствования почти не рассматривают ни в одном школьном учебнике. Отсутствует также информация о том, как именно учащийся должен отличать заимствования от исконно русских слов.

В учебнике для 7 класса (М.Э. Рожнова, 2017 г. «Yangiyo‘l Poligraf Servis») тема заимствований мелькает в 3 параграфе в разделе «Лексика и фразеология» на стр. 147. В упражнении 13 даны 3 иноязычных слова, которые надо логично вставить в текст. Больше тема заимствований в учебнике не встречается. Но в параграфах встречаются словарные слова, которые являются иноязычными.

В учебнике для 8 класса раздел «Лексика» отсутствует.

В учебном пособии для 9 класса есть раздел «Лексика и фразеология» (стр.97). Все упражнения направлены на выявление и определение значения синонимов, омонимов, паронимов. Работа с заимствованиями не предусмотрена, хотя они в упражнениях присутствуют.

В учебнике 10 класса (Г.М. Рахматуллаева, Т.Т. Кельдиев, 2017, «Узбекистан») тема заимствованной лексики рассматривается в начале программы. В параграфе 3 дается небольшая историческая справка об исконно русских словах и заимствованных, в том числе старославянизмах и их признаках. Дается очень сжатое объяснение исконно русских и заимствованных слов. Нет конкретного объяснения, как их различать, их предназначенности и функции в русском языке. Упражнения в этом разделе предусматривают работу со словарями и самостоятельный поиск дополнительной информации.

В учебнике для 11 класса (Г.М. Рахматуллаева, Т.Т. Кельдиев, 2018, «Узбекистан») есть упражнения, в которых приводятся исключительно иноязычные слова, при этом задания никак не связаны с лексикологией. Например, в упражнении 4 на странице 8 предлагается составить словосочетания при помощи способа согласования:

Широкий (амплуа), справочный (бюро), авторитетный (жюри) и другие. Но о том, что стоит провести и лексическую работу, нет ни слова. Немало упражнений с заимствованиями в параграфе 20 «Лексико-стилистические ошибки». Но и в них нет ни объяснений, ни заданий, связанных с лексическими заимствованиями. Например, упражнение 154 на странице 122:

Раскрыть скобки, подобрать наиболее подходящие по смыслу слова:

1. Мальчик во всем (имитировать, подражать) старшему брату. 2. С окончанием лагерной смены наш (живой, зоологический) уголок перестал (функционировать, работать). 3. В решающем матче футбольная команда нашей школы потерпела (фиаско, поражение). 4. Редкостной красоты цветок быстро (освоиться, акклиматизироваться) в непривычно суровых для него условиях нашей местности.

Учащиеся, которые практически не изучали в предыдущих классах тему лексических заимствований, не обучались их грамотному использованию, сталкиваются в подобных упражнениях с определенными трудностями. В большинстве случаев, без подробных разъяснений учителя, ученики не в состоянии самостоятельно выполнить эту работу на высший балл.

На наш взгляд, тема лексических заимствований должна присутствовать в учебниках для каждого класса без исключений. Она может даже не выделяться отдельным параграфом, а просто проскальзывать в упражнениях, в словарной работе, вводится в виде небольших исторических справок о появлении в языке

тех или иных слов. Это позволит заинтересовать учащихся словарным составом языка, расширит их лексику, обогатит и украсит речь.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

После анализа учебников, был сделан вывод, что в них практически отсутствует информация о том, как определить заимствованное слово и язык-источник. Этот момент особенно важный, так как ученик должен уметь определять иноязычные слова и их первоисточник. Стоит при этом заметить, что учащиеся часто проявляют интерес к заимствованиям, но не всегда получают ответ, как понять, что слово не является исконно русским.

Чтобы исправить этот недочет учитель может добавлять в свои разработки информацию о том, по каким признакам находить заимствованные слова. Например:

- все слова, имеющие в своём составе букву ф, - заимствованные (буфет, туфли, фата, кофта, кофе и т. д.);
- все слова, начинающиеся на букву ю, - заимствованные (юг, юла, юбка, юань и т. д.);
- все существительные на -ия- - заимствованные (армия, ситуация, коалиция, юстиция и др.);
- почти все слова, начинающиеся на букву э, - заимствованные (эпилог, эскимо и т. д.);
- почти все слова, в корне которых есть удвоенные согласные, - заимствованные (терраса, профессия и др.) и т. д.»

Также можно уделить больше времени рассмотрению иноязычной лексики не в качестве различительного примера наряду с исконно русской, а в полной мере.

Работая с текстами и сочинениями стоит уделить внимание новым заимствованным словам, которые практически не фигурируют в учебниках, но при этом уже вошли в русский язык.

Уроки, на которых рассматриваются темы антонимов и синонимов, целесообразно украсить иноязычными словами, объясняя значение, цель и уместность употребления новых слов. Некоторые дети часто путают значение заимствованных слов. Такая работа расширит и разнообразит лексикон учеников.

Упражнения с иноязычными словами можно условно делить на несколько этапов:

- 1) Констатирующий - этап на выявление уровня владения обучающимися заимствованной лексикой;
- 2) Формирующий - этап апробирования методов и приемов работы с иноязычной лексикой;
- 3) Контрольный - выявление влияния работы с иноязычной лексикой на уровень речевого развития обучающихся.

На первом этапе можно использовать упражнения, которые помогут выявить, насколько хорошо ученики понимают значение часто встречающихся в современной речи слов. Иноязычное слово должно употребляться правильно.

На втором этапе можно использовать упражнения, которые наглядно демонстрируют количество заимствованных слов в русском языке, употребляемых детьми ежедневно, не задумываясь над их происхождением, воспринимая как исконно русские. Например:

Упражнение 2. Скажите, пожалуйста, сколько языков вы знаете? (ответы обучающихся).

Я попробую доказать вам, что все вы знаете множество разных языков. 1) Произнесите по-португальски «огонь», «пламя», если для нас это красивая розовая птица (фламинго);

2) Произнесите по-немецки «змея», если этой «змеёй» садоводы поливают свои грядки (шланг);

3) Произнесите по-нидерландски «человек», если для нас это бездушная кукла в витрине магазина (манекен);

Данное упражнение хорошо подходит также и в качестве вводного. На третьем этапе можно использовать более сложные задания. Пример:

Упражнение 3. Распределите слова по языкам-источникам. Какое наблюдение можно сделать?

Якорь, крюк (норвежский, шведский), панцирь, князь, верблюд (германские), вишня, грамматика, математика, философия, тетрадь, алфавит, ангел (греческий), студент, экзамен, ректор, аудитория (латинский), бутерброд, галстук, вексель, акция, процент (немецкий), матрос, руль, флот, флаг, гавань (голландский), митинг, бойкот, парламент, бифштекс, ром, торт, пудинг, спорт, финиш, футбол, баскетбол (английский), костюм, жилет, пальто, блуза, браслет,

люстра, салон, сервиз (французский), балкон, коридор, карнавал, альт, бас (итальянский), гитара, ваниль, карамель, табак, томат, сигара (испанский).

Цель данных упражнений - добиться того, чтобы ученики могли ответить на ключевые вопросы:

- 1) На какие группы по происхождению делятся слова русского языка?
- 2) Как определить иноязычное и исконно русское слово без словаря?
- 3) Из какого языка к нам пришло большинство современных заимствованных слов?

Не нужно исключать из работы упражнения с использованием различных словарей. Такая работа в основном направлена на расширение словарного запаса обучающихся.

Ещё один немаловажный аспект при работе с иноязычной лексикой - определение грамматических характеристик заимствованных слов. В заимствованных неизменяемых одушевленных именах существительных род определяется в соответствии с биологическим полом обозначаемого лица, большинство неизменяемых неодушевленных существительных относится к среднему роду. В некоторых существительных наблюдаются колебания в родовой отнесенности, а также существуют различные исключения, поэтому такие упражнения будут актуальны.

Не стоит забывать и об ударении, так как в идеале заимствованное слово нужно произносить исходя из того, как оно произносится в языке-источнике, но также стоит учесть то, что заимствованные слова адаптируются под русский язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, занятия по заимствованной лексике в средней школе необходимы, так как они развивают кругозор учащихся и обогащают лексикон, учат их грамотно употреблять слова в соответствии с речевой ситуацией.

Работая над заимствованными словами, учитель прививает детям интерес к иностранным языкам, культурам других народов и лингвистике в целом, развивает «чувство языка» и воспитывает уважение к родному языку. Надо отметить, что в Узбекистане широко и активно развивается филологическая школа [13], что позволяет говорить о большом интересе к изучению русской филологии и преподаванию этой науки [14].

REFERENCES

1. Екабсонс, А. В. Время и пространство в современной русской драматургии рубежа XX-XXI веков (Doctoral dissertation, Диссертация на соискание ученой степени доктора философии. Ташкент–2020).
2. Екабсонс, А. В. (2012). К вопросу о трансформации родовых признаков в современной драматургии. Вестник Челябинского государственного университета, (5 (259)).
3. Екабсонс, А. В. (2021). ЗАСТЫВШЕЕ ВРЕМЯ КАК ДОМИНАНТА ХРОНОТОПА ВЕЧНОСТИ В ПЬЕСЕ ОЛЕГА БОГАЕВА «РУССКАЯ НАРОДНАЯ ПОЧТА. КОМНАТА СМЕХА ДЛЯ ОДИНОКОГО ПЕНСИОНЕРА». СПЕЦИФИКА ДРАМАТИЧЕСКОГО ХРОНОТОПА. In Литературный процесс на рубеже XX-XXI веков (pp. 42-58).
4. Екабсонс, А. В. (2019). ДОМИК» КАК МЕТАФОРА ЗАЩИЩЕННОСТИ ОТ ОКРУЖАЮЩЕГО МИРА В РЕМЕЙК-ПЬЕСЕ МИХАИЛА УГАРОВА «ОБЛОМ OFF. ББК 81 П996, 110.
5. Екабсонс, А. В. Время и пространство в современной русской драматургии рубежа XX-XXI веков (Doctoral dissertation, Диссертация на соискание ученой степени доктора философии. Ташкент–2020).
6. Кононова, И. Ю. (2020). ВСТАВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ПОВЕСТИ НМ КАРАМЗИНА «БЕДНАЯ ЛИЗА». М 34 Материалы международного научного форума «Образование. Наука., 92.
7. Кененбаев, Е. Т. (2021). Коммуникация и правомерность использования некоторых терминов, связанных с этим понятием. Вестник Челябинского государственного университета, (1 (447)), 73-81.
8. Кененбаев, Е. Т. (2019). Невербальная коммуникация в социальной жизни общества. International scientific review, (LXVII).
9. Тангирова, Г. И. (2021). МИФОЛОГИЧЕСКИЕ РЕМИНИСЦЕНЦИИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПРОЗЕ (ПРОЗА АС ПЕТРУШЕВСКОЙ, Л. УЛИЦКОЙ, Н. БАЙТОВА). Scientific progress, 1(4).
10. Kasimova, A. V. (2021). СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ «ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ» И «ПОСТОРОННИЙ». Academic research in educational sciences, 2(6), 1384-1396.
11. Касимова, А. Б. (2021). ФИЛОСОФИЯ «ПУСТОТЫ» В РОМАНЕ «ЧАПАЕВ И ПУСТОТА». Экономика и социум, (1-2), 943-948.

12. Шакирова, Р. Р. (2020). КАТЕГОРИЯ ОДУШЕВЛЕННОСТИ-НЕОДУШЕВЛЕННОСТИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ. Academic research in educational sciences, (4).
13. Калдыбаева, Д. О. (2021). МЕТОДЫ И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ. Academic research in educational sciences, 2(4), 1379-1385.
14. Муратов, К. (2021). АНАЛИЗ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ СИНТАКСИСА. Academic research in educational sciences, 2(4), 1371-1378.
15. Зиядуллаевна, Н. Г., & Тахировна, М. Т. (2020). Обучение студентов к инновационной педагогической деятельности на основе кластера. Суз санъати,(3).
16. Shagiyeva, N. (2020). The role of information technologies to teach Russian language. European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences, 8(7).
17. Сергеева, Э. С. (2020). Приём понимания как один из способов интерпретации художественного текста. Academic research in educational sciences,(4).
18. Sergeyeva, E. (2020). Artistic Identity of L. Solovyov's Novel "The Tale of Khodzha Nasreddin". European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol, 8(6).
19. Sergeyeva, E. S. (2020). Adabiyot darslarida interfaol metodlardan foydalanish samarasi. Science and Education, 1(Special Issue 2), 121-126.